

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ουκρανίας για Συνεργασία στους τομείς των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών.

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ουκρανίας για συνεργασία στους τομείς των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών που υπογράφηκε στην Αθήνα, την 1^η Δεκεμβρίου 2009, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ

του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων

της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ουκρανίας

για συνεργασία στους Τομείς των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών

Το Υπουργείο Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ουκρανίας, εφεξής αναφερόμενα ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Ασπαζόμενα την άποψη ότι η ανάπτυξη των επικοινωνιών αποτελεί μείζονα παράγοντα για την προώθηση εμπορικών και τεχνικών συναλλαγών, καθώς και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη του κάθε κράτους,

Επισημαίνοντας την ανάγκη της αμοιβαία επωφελούς συνεργασίας για την ανάπτυξη σύγχρονων υπηρεσιών επικοινωνιών, για τον εκσυγχρονισμό των δικτύων επικοινωνιών σε αμφότερες τις χώρες και για την επέκταση και ανάπτυξη των υπηρεσιών επικοινωνιών μεταξύ των δύο κρατών,

Καθόδηγούμενα από την ανάγκη για ανάπτυξη και εμβάθυνση της αμοιβαία επωφελούς συνεργασίας στον τομέα των επικοινωνιών,

Επιδιώκοντας να θεσπίσουν τους τύπους και τις διαδικασίες συνεργασίας στο πεδίο των επικοινωνιών,

Συμφώνησαν στα εξής:

Γενικές Διατάξεις

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους θα παρέχουν και θα αναπτύσσουν ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας σύμφωνα με τις διατάξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης, της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, τις ισχύουσες πράξεις των Διεθνών Οργανισμών, μέλη των οποίων

είναι η Ελληνική Δημοκρατία και η Ουκρανία, την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών, τις προβλέψεις της παρούσας Συμφωνίας, με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Θέματα που δεν ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία θα διευθετούνται μέσω ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη θέσπιση επαφών μεταξύ δημόσιων και ιδιωτικών φορέων, ακαδημαϊκών και ερευνητικών ιδρυμάτων, εταιρειών, άλλων συναφών οργανισμών και επιχειρηματιών, προκειμένου να συζητούν επιστημονικά και τεχνικά θέματα που αφορούν τις ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές δραστηριότητες.

Αυτοί οι φορείς δύνανται να συνάπτουν σχετικά μνημόνια, τα οποία μπορούν να παρέχουν λεπτομέρειες συνεργασιακών δραστηριοτήτων δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία για τα προγράμματα απελευθέρωσης και επενδύσεων τους στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, τα οποία ενδέχεται να είναι αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με στόχο την ενθάρρυνση της συμμετοχής εταιρειών από το κράτος του έτερου Συμβαλλόμενου Μέρους στην υλοποίηση και λειτουργία αυτών των σχεδίων.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να διεξάγουν αμοιβαίες διαβουλεύσεις για ρυθμιστικά θέματα των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, υπό τους όρους της απελευθέρωσης της αγοράς υπηρεσιών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στην επικράτεια του κράτους του έτερου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο με εκείνα τα θεσμικά όργανα, που ασκούν τη δραστηριότητά τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του εν λόγω κράτους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη διέλευση από την επικράτειά τους κάθε είδους ταχυδρομικών δεμάτων και επιστολών μέσω τηλεπικοινωνιακών δικτύων.

Ταχυδρομεία

Άρθρο 6

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν την ανταλλαγή εναέριου και επίγειου ταχυδρομείου για τις ακόλουθες υπηρεσίες:
 - α. Ταχυδρομικά αντικείμενα, περιλαμβανομένων επιστολών, ταχυδρομικών καρτών, έντυπου υλικού, σάκων Μ, "secograms" (ανάγλυφων εκτυπώσεων για χρήση των τυφλών), μικρών δεμάτων και ασφαλισμένων αντικειμένων.
 - β. Ταχυδρομικά δεματα (κοινά και ασφαλισμένα).
 - γ. Αεροπορικές κατεπείγουσες υπηρεσίες (EMS) και υπηρεσίες υβριδικού ταχυδρομείου.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν φορείς των κρατών τους να παρέχουν επιπρόσθετες ταχυδρομικές υπηρεσίες, όπου προσέχει.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται εγκαίρως σε αμοιβαία βάση δι' αλληλογραφίας σχετικά με τους περιορισμούς που αφορούν τις προϋποθέσεις ταχυδρόμησης και παράδοσης, καθώς και το περιεχόμενο των ταχυδρομικών αντικειμένων.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια να λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για τη βελτίωση της ανταλλαγής ταχυδρομείου και για τη διασφάλισή της.

Άρθρο 9

Η ευθύνη για την απώλεια, κλοπή ή ζημία των συστημένων ταχυδρομικών αντικειμένων, των ασφαλισμένων αντικειμένων και των ταχυδρομικών δεμάτων σε κάθε περίπτωση θα καταλογίζεται σύμφωνα με τις Πράξεις της Παγκόσμιας

Ταχυδρομικής Ένωσης και τις συναφείς συμβάσεις μεταξύ των αρμόδιων φορέων, που εμπλέκονται στις ταχυδρομικές υπηρεσίες.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προάγουν την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του φιλοτελισμού, περιλαμβανομένης της οργάνωσης φιλοτελικών εκθέσεων.



Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της δημιουργίας τηλεπικοινωνιακών δικτύων μεταξύ των δύο κρατών βάσει της ανοικτής πρόσβασης στις σύγχρονες τεχνολογίες και για την ενσωμάτωσή τους στο παγκόσμιο δίκτυο τηλεπικοινωνιών.

Προς τούτο, η συνεργασία για τα διεθνή προγράμματα θα εφαρμόζεται βάσει ξεχωριστών συμφωνιών, που θα συναφθούν μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη δημιουργία διαύλων επικοινωνίας μεταξύ των δύο χωρών με βάση τη διαθεσιμότητα για τεχνικές διευκολύνσεις και τη δημιουργία νέων διαύλων με τη χρήση δορυφορικών συστημάτων και γραμμών επικοινωνίας οπτικών ινών.

Τιμολόγια, Χρεώσεις και Διακανονισμοί για τις Υπηρεσίες Επικοινωνιών

Άρθρο 13

Τα τιμολόγια και οι χρεώσεις για ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες θα θεσπίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις των Πράξεων της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης και τις Κανονιστικές Διοικητικές Πράξεις και Συστάσεις της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών και της εθνικής νομοθεσίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας.

Άρθρο 14

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να χρησιμοποιεί, σύμφωνα με τους πόρους και τις ανάγκες του, τους επιστημονικούς και ακαδημαϊκούς φορείς που υφίστανται στο κράτος του έτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι ασχολούνται με τα ταχυδρομεία και τις τηλεπικοινωνίες, με στόχο την ανάπτυξη αμοιβαία επωφελούς διμερούς συνεργασίας.

Οι όροι αυτής της συνεργασίας θα καθορίζονται μέσω συμφωνιών μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εφόσον παραστεί ανάγκη, θα διαβουλεύονται μεταξύ τους μέσω αλληλογραφίας για την περαιτέρω απλούστευση των επιχειρησιακών, διαχειριστικών και τιμολογιακών διευθετήσεων, λαμβάνοντας υπόψη την εκάστοτε κατάσταση των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών σε αμφότερα τα κράτη.

Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 16

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύπτει από την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να διευθετείται μέσω διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 17

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις ή προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία μπορεί να πραγματοποιούνται με αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Αυτές οι τροποποιήσεις και προσθήκες θα συντάσσονται υπό μορφή χωριστού Πρωτοκόλλου, το οποίο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 18 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής ενημέρωσης από μέρους των Συμβαλλομένων Μερών, αναφορικά

με την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών νομικών διαδικασιών ώστε η παρούσα να τεθεί σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον και θα λήξει έξι μήνες αφότου το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, ότι προτίθεται να καταγγείλει τη Συμφωνία.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ στην Αθήνα στις 01.12.2009, σε δύο αντίτυπα, καθένα στην ελληνική, ουκρανική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διάστασης απόψεων ως προς την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Υποδομών, Μεταφορών
και Δικτύων
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο Μεταφορών και
Επικοινωνιών της Ουκρανίας




AGREEMENT

between

the Ministry of Infrastructure, Transport and Networks

of the Hellenic Republic

and

the Ministry of Transport and Communications of Ukraine

on cooperation in the fields of Posts and Telecommunications

The Ministry of Infrastructure, Transport and Networks of the Hellenic Republic and the Ministry of Transport and Communications of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Sharing the views that the development of communications is a major factor for promoting trade and technical exchanges as well as the economic and social development of each State,

Confirming the necessity of mutually beneficial cooperation for the development of up-to-date communication services, the modernization of communication networks in both States and the expansion and development of communication services between the two States,

Guided by the desire to develop and deepen mutually beneficial cooperation in the field of communications,

Wishing to establish the forms and procedures of the cooperative activities in the field of communications,

Have agreed as follows:

General Provisions

Article 1

The Parties, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit shall provide and develop postal and telecommunication services between the Hellenic Republic and Ukraine in accordance with the provisions of the Universal Postal Union, International Telecommunication Union, international organization acts in force, members of which are the Hellenic Republic and Ukraine, national legislation of the Parties, provisions of

this Agreement, without prejudice to the Hellenic Republic's obligations as member of the European Union.

Issues that are not regulated by this Agreement shall be settled by particular agreements.

Article 2

The Parties shall encourage establishing contacts between public and private bodies, academic and research institutes, corporations, other relevant organizations and experts to discuss scientific and technical issues related to postal and telecommunication activities.

These bodies may conclude relevant memoranda, which can provide details of cooperative activities under this Agreement.

The Parties shall inform each other on their liberalization and investment programs in the fields of posts and telecommunications which might be of mutual interest, with a view to encourage participation in the implementation and operation of these projects of companies from the State of the other Party.

Article 3

The Parties agree to conduct mutual consultations on regulation issues of postal and telecommunication services, under the conditions of liberalization of the services market.

Article 4

The Parties agree to cooperate in the territory of the State of the other Party only with those institutions, which exercise their activity in accordance with the national legislation of that State.

Article 5

The Parties shall facilitate transit through the territories of their States of all kinds of postal items and messages through telecommunication networks.

Posts

Article 6

1. The Parties shall permit the exchange of airmail and surface mail of the following services:
 - a. Postal items including letters, postal cards, printed material, "M" bags, secograms, small packets and insured items;
 - b. Postal parcels (ordinary and insured ones);
 - c. Express airmail service (EMS) and hybrid electronic mail service.
2. The Parties may encourage entities of their States to provide additional postal services as appropriate.

Article 7

The Parties shall timely inform each other by correspondence of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery, and the contents of postal items.

Article 8

The Parties shall endeavor to take the necessary measures for improving mail exchange and for securing safety thereof.

Article 9

The liability for the loss, theft or damage to the registered postal items, the insured items and postal parcels in all cases shall be settled according to the Universal Postal Union Acts and the relevant contracts between the relevant entities engaged in the postal services.

Article 10

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of philately, including the organization of philatelic exhibitions.

Telecommunications

Article 11

The Parties shall endeavor to promote the establishment of telecommunication networks between the two States on the basis of open access to modern technologies and their integration into the worldwide telecommunication network.

To this end, cooperation on international projects shall be implemented on the basis of separate agreements concluded between the concerned entities of the Parties.

Article 12

The Parties shall promote the establishment of communication channels between the two States on the basis of availability for technical facilities and creation of new channels with the utilization of satellite systems and fibre-optic communication lines.

Tariffs, Charges and Settlements for Communication Services

Article 13

Tariffs and charges for postal and telecommunication services shall be established in accordance with provisions of the Universal Postal Union Acts and Administrative Regulations and Recommendations of the International Telecommunication Union and national legislation of the Hellenic Republic and Ukraine.

Article 14

Each Party agrees to make use, in accordance with its resources and needs, of the scientific and academic institutions existing in the State of the other Party, which deal with posts and telecommunications for the purpose of developing mutually beneficial bilateral cooperation.

The terms and conditions of such cooperation shall be specified through agreements between the concerned entities of the States of the Parties.

Article 15

The Parties shall, if necessary, consult with each other through correspondence on further simplification of operational, managerial and tariff arrangements, taking into consideration the actual situation of postal and telecommunication services in both States.

Final Provisions

Article 16

Any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement should be settled by means of negotiations and consultations between the Parties.

Article 17

Any amendments and supplements to this Agreement shall be made by mutual written consent of the Parties. These amendments and supplements shall be drawn up in the form of additional Protocols, constituting an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

Article 18

This Agreement shall come into force on the date of receipt of the last written notification on the completion by the Parties of the necessary internal legal procedures necessary for its enter into force.

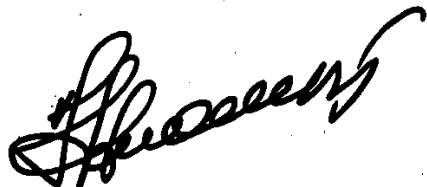
This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and shall be terminated six months after one of the Parties notifies the other Party in written through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

DONE in Athens on 01.12. 2009 in duplicate, each in Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Ministry of Infrastructure,
Transport and Networks
of the Hellenic Republic



For the Ministry of Transport and
Communications of Ukraine



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 18 αυτής.

Αθήνα, 5 Δεκεμβρίου 2012

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ,
ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ
ΔΙΚΤΥΩΝ



Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ